

átanôhkân wêskac, pâyak kišê-'iniw ê-itâtanôhkâsot okosisa âyâs kâ-išinihkâson'ci

- 1 êko, kê-tipácimoyân átanôhkân wêskac.
pâyak kišêy-'iniw ê-tâtanôhkâsot okosisa âyâs kâ-išinihkâson'ci.
kî-wîci-pimâtisimêw owikimákana nêsta okosisa anihi kišikâwa. šákoc awa
kišêy-'iniw ê-šî-tipácimonâniwahk ôm' átanôhkân, móna ohci-minopaniw
owikimákana áskaw. (âhk' ôti piko, šákoc itâtanôhkâniwan.)
- 2 šákot áskaw máskôc kî-mâšihkêpan'htwâw. okosisa máka, má..., má...,
mihcêtwâ móna ohci-sâpên'taminîw ôm'¹ ê-tôtahk, âyâs kâ-išinihkâson'c'
ôkosisa.
pâyakwâ k'-itên'tam, kici-kihtahonât anim' ê-tôtâkot ê-nanâskostâkot êkâ
kwayask, êk' êkâ kwayask ê-tôtawât owikimákana, ê-pakwâtamin'ci máka
os..., okosisa.
ê-wâpamîkot ôm' ê-tôtahk kî-ayamihikow mihcêtwâ.
kêka máka kî-kisiwâsiw kišêy-'iniw.
êko kâ-itên'tahk tâwic wâhnaw ministikohk 'ci-n'tawi-pakitinât okosisa,
êkâ, êkâ nêsta ê-wihtamawât ê-wî-nakatât anta; tâpiskôc êko kwayask
ê-wî-wicêwât k'-itôtam. ê-wayêšihât.
- 3 êko kâ-y..., êko kâ-nimitâwahahkik.
wâhnaw tâwic ministikohk.
êko ispi kâ-kapân'ci okosisa, êkot' ânta kâ-šî-nakaci-wêpahwât.² móna
mâka máši tâpwêht' ât' ê-têpwâtîkot.³
'kwâni pâyakwan,⁴ kî-..., kî-nakatêw anta. móna ohci-kitimâkênimêw.
êko máka awah, aw' awâšiš, aw' ôškinîkiw, âyâs kâ-išinihkâsot,
kî-'pâmâšakâmêw⁵ ant' ê-mâtot ministikohk, êkâ ê-'yât tântê
kê-kîy-ohci-âšaw'hahk.
- 4 êko, pâyakwâ ê-ytâpit, anta nipîhk, kî-wâpamêw 'wênihkâna ê-pêtâtakân'ci
awiyâšiša,⁶ ê-otêškanin'ci.
êko máka k'-itikow ê-kakwêcimîkot, "tân' ..., tân' êhtiyân?"
"móna, móna wayêš n'kîy-ohci-âšaw'hên, ê-kî-nakatahot'⁷ nôhtâwiw ôta
ministikohk," máka itêw.
"kay-âšaw'hon'tin, nîna," itêw.
"êko máka, têhtap' ôta nistikwânihk. mêkwâc máka ê-pimiwinitân,
kišâspin pêhtawatwâwê ominiskiwak, wihtamawin."

The legend of Ayas

- 1 Now then, I'll tell a tale of long ago.
The story is told of a certain old person whose son was called Ayas. He
lived with his wife and son in those days. However, this elderly person and
his wife, according to this legend, sometimes did not get along well. (It is just
make-believe, but that is how the story goes.)
- 2 Indeed he may well have started fighting sometimes. His son fre..., fre...,
frequently didn't relish his doing this, – Ayas his son was called.
At one point he thought he would take him away in a canoe because he did
that to him, because he continually fought back, because he [the father] didn't
treat his wife properly ..., not properly, and his son didn't like it.
Since he was observed doing this he was spoken to by his son many
times.
Finally the old man got angry.
So he thought he would put his son far away offshore on an island and
not, not tell him that he wanted to leave him there. So he made just as if he
were going out properly with him as a partner. He wanted to deceive him.
- 3 So they ..., so they pulled away from shore.
Far away offshore on an island.
Then when his son had stepped ashore, that's where he dumped and left
him. And he didn't even listen to him although he called to him.
It had no effect, – he left..., left him there. He had no pity on him.
So then this, this child, this young man who was called Ayas, walked
along the shore-line there weeping on the island, because he had no way to
cross from it.
- 4 So, as he looked around at one point, there swimming up towards him
from the water was a certain creature with horns.
Then the creature spoke to him and asked him, "What ..., what's the
matter?"
"I've no ..., no way to get across because my father left me here on the
island," he said to him.
"I'll take you across," he [the creature] said to him.
"Now then, sit here on my head; but while I'm carrying you, if you hear
thunder, tell me."

- é'kwáni ká-itát ..., é'kwáni ká-itikot.
5 éko, éko ká-téhtapit awah awášiš ostikwánilihk óh' awiyášiša.
kêka kí-pêci-nôkwán é-ominiskiskák nêsta kí-pêci-nohtákosiwak
ominiskiwak.
móna oht..., móna máši wíhtamawêw.
'kwáni péyakwan, kêka kí-péhtam aw' áwiyášiš kékwaníw é-nohtákwaninik.
"kékwan ká-itihákawahk?" itêw, óh' awášiša.
"kwantaw ani kink..., kitêškanak ani ká-itihákosicik, é-..., é-kí-...
cíwéyášiwak,"⁸ itêw.
6 éko ..., éko mína k'-áti-kiht... k'-áti-kiht... k'-áti-... k'-áti-kihcipanihot
awa awiyášiš.
éko mák' ášay 'pêšonákawahk askiy.
éko, ášay péhtawêw ominiskwa awa awiyášiš.
ášay kí-..., ášay wí-pakici-wépinêw anihí áyása. áyás máka k'-itikot šákot,
"pistêw anima k'-átítakwahtihk, êkot' áni, êkot' áni at'-iši-pimohtê. móna
máka ka-šawinên nipiy." 'kwáni ká-itikot.
éko mák' ékwáni ká-'ši-wépipanihot máka; kí-nimitáwépanihow aw'
awiyášiš é-péhtawát ominiskwa. é'kwáni máka ká-tótahk áyás, kíy-atih-...
pimohtêw wakít pístêhk, êká 'šawinahk⁹ nipíniw; píniš é-..., píniš é-w...,
éy-oš..., éy-otihtahk ká-'ši-páhkwaník.
éko, kétahtawin kí-páskiskwahikêw ominiskiw é-páskiskwahwát¹⁰ anihí
awiyášiša.
7 éko, éko máka ká-..., éko máka ká..., ká-pimohtêw nánih. nánêwêw ...,
kí-nánêwêw kihcikamíniw aw' áyáš. kí-wápmawéw máka ant'
é-'ti-nómakê-kihtohét watoya é-páhpahkišinin'ci, é-waswêhwán'ci ...,
é-waswêhwán'ci anihí ká-kí-páskiskwahwát, anih' é-waswêhwát ...,
é-waswêhwakwahwát máka anta kí-páhpahkišiniwa watoya.
éko máka áyás é-kanawápmát anihí watoya, kí-ayamihikow
é-itikot: "mátika máka, é-'spíhci-kopásinákosiyán êká
ká-wíhtamawiyán é-pétwéwitahkik ominiskiwak. 'kwáni mák'
óma wêhc'-išinákosiyán." éko, kíy-ati-kihtohétw áyás
é-mihcinawêsit. šákot péškiš móna wayêš ohc'-itên'tam, tépináhk
é-kí-pimátisit.
8 éko é-pimohtêw, kíy-otihtam ..., kíy-otihtam míkiwámišiš é-cimatêk.
kíy-ati-píhtokwêw máka.
kí-wápmawéw anta óhkóma é-ápin'ci.

- That's what he said to him ..., that's what was said to him.
5 So, so this child sat on the head of this creature.
At last a storm appeared coming towards them and the thunder was
rolling towards them.
He didn't ..., he didn't tell him at all.
No change. At last this beast heard the sound of something.
"What is it that made that sound?" he said to the child.
"It's only that ..., that's your horns which are making the sound, since
they were ..., they are whistling," he said to him.
6 So ..., so again he kept on ... he kept on ... he kep... this beast kept on
with his trip.
Now the land drew near.
And then this creature heard the thunder now.
Now, – now he wanted to drop Ayas off; and he said to Ayas firmly,
"That froth, which is floating this way and that, right there, keep walking
along, right there. You won't dislodge the water." That's what he said to
him.
And then, he flung himself off. The creature swam quickly away because
he heard the thunder. And so that's what Ayas did: he began ... to walk
about on top of the froth, not budging the water, until he ... until he r..., until
he ..., he reached where it was dry.
Then suddenly the thunderbolt struck, striking that creature.
7 So, so then he ..., so then he ... walked alongside. He skirted ..., this Ayas
skirted the seaside. He saw, however, as he began to walk away for a while,
blood-clots falling in all directions as the lightning bolt had knocked to pieces
..., as it had knocked to pieces that [animal] which it had struck, – it was the
thunder which had ... had blown that one to pieces, knocking him to bits ...
and because it shattered his face there the blood clots were falling all around.
So then, as Ayas was looking at that blood-clot, it spoke to him saying:
"Look now, how miserable I appear because you didn't tell me the
thunderstorm could be heard coming. That's why I look this way." Then
Ayas began to walk away feeling sorry. Indeed, as long as he himself was
alive, on that account he hadn't thought of it.
8 So as he walked along he reached ..., he reached a small wigwam which
was set up. He began to go into it.
There he saw his grandmother sitting.
"A-a-ah my grandchild, Ayas," said the old woman. "My grandchild Ayas

"a-a-ah, nôsisim áyâs," itwêw kišêy-iskwêw. "takošin nôsisim áyâs."

ášay kiskisiw anihi ôsisima kâ-kí-nakatahomihci tâwic. êko mâka, kí-mihcinawêsiw mâka ôsisima ê-kiskênimât tântê wâ-itohtên'ci.

êko kâ-ayamihât: "nâspic âniman kâ-wí-..., kê-'ši-šápoškaman, nôsisim," itêw. "môna kêhcin kê-kí-šápoškên.¹¹ mihcêtiwak awênihkânak antê kê-'t'-iši-pimohtêyin, maciy-awênihkânak. môšak mâka ka-wí-maci-tôtâkwak tahto kê-'ti-wâpamacik. šakot mâka, pitamá n'ka-ošihân kê-míciyan."

9 awa kišê-'skwêw kí-'yâwêw askihkoša, ê-âpišišišt, – nâspic ê-âpišišišt askihk.¹²

êko mâka kíy-ošihât anta kékwaníw tâpiskôc anôminâpoy máškôc ê-'šínâkwahk, nêstapiko pahkwêšikanâpoy. nâspic ê-âpišišišt askihkoš. êko kâ-mînat ôsisima. êko kâ-itât: "kišâspin kaškihtâyanê ôma misiwê 'ci-míciyan, ê'kwâni kici-šápoškaman ..., 'ci-šápoškawacik aniki maci-awênihkânak. êkâ mâka kitâyanê, môna ka-kí-šápoškawâwak. ka-nipin pwâmoših otihtaman nêtê, kâ-is'-ihtât kikâwiy nêsta kôhtâwiy."

10 êko ..., ášay mícisow áyâs, nâspic ê-âpišišišt askihk.

êko mâka, môna máši kí-kitâw, môna máši kí-kitâw. ât' êy-âpišišišt, tašinê, tašinê kíy-ati-kíšponêw ana askihkos êy-âpišišišt.¹³

"êkw êcik' ân' tâpwê nipiyân,"¹⁴ k'-itên'tam.

kêka mâka, kêka kêka kíy-atiy-aciwipaniw anima ..., animêniw kâ-mícit. kêka kí-kaškihtâw ê-kitât.

"ha-a-a, nôsisim. ášay mâka kí-..., ášay mâka kí-kaškihtân," itêw. "êko ášay ..., êko mâka ka-mínitin kékwaná, nisto kékwaná ka-mín'tin," 'têw; "nisto kékwaná ka-mín'tin kây-âpacihtâyin ôko maciy-awênihkânak kây-ati-wâpamacik, kê-'ti-šápoškawacik. êwakwâniki mâka kây-âpacihtâyin kê-..., kê-naskowákêyin." kí-mínêw mâka misâhk'-wayâna nêsta šákwešî-wayâna pâyak, pâyak mâka cîstahikan.¹⁵

"ê'kwâni ê-'t'-išínâkwahk anima, kây-at'-iši-pimohtê't."

11 êko, êko kâ-..., êko wênawît áyâs.

"ášay n'kihtohân nôhkom," itêw. "wâhnaw mâka ta-itohtêw áyâs."

êko ê-pimohtê't kí-wâpahtam míkiwâm,¹⁶ míkiwâm ê-cimatêk. ášay kí-pihtokwêw mâka.

arrives."

Now she remembered that grandchild of hers who had been left in mid-stream. And then she was sorry because she remembered where her grandchild wanted to go.

Then she spoke to him: "It is very difficult where you wa..., where you will be passing through, my grandchild," she said to him. "For certain you won't be able to pass through it. There are many people there where you will be setting out to walk, wicked people. And they will always want to do you harm, each one whom you'll begin to see. But first I shall make something for you to eat."

9 This old woman had a kettle, a little one, – a very little kettle.

So then she made a thing there that looked probably something like porridge or flour-soup. The kettle was very small. So she gave it to her grandchild. Then she said to him: "If you are able to eat all this, that will take care that you get through, that you pass through those wicked persons. But if you do not eat it up, you will not be able to get through them. You will die before you reach yonder where your mother and your father are."

10 So ..., now Ayas ate, – since the kettle was very small.

But then, even so he couldn't finish it, – even so he couldn't finish it. Although it was little, steadily, steadily, that little kettle kept on filling him. "It really seems that I'm going to die," he thought.

At last, however, at last, at last that stuff began to go down, that stuff which he was eating. At last he managed to eat it up.

"Ha-a-a, my grandchild. And now you've – ... and now you've managed it," she said to him. "So now ..., and now I'll give you some things, three things I'll give you," sh' said; "three things I'll give you which you must use when you begin to see those evil people, when you pass through them. And these are what you'll use to ..., to fight back with. And she gave him a sleeping-skin and one mink-skin and one pointed stick."

"That's how that'll begin to look, where he'll begin to walk."

11 So, so then, – so out went Ayas.

"Now I'm going away, Grandmother," he said to her. "Ayas will go far away."

Then, as he walked along, he saw a wigwam, a wigwam sticking up. And now he went inside.

Two old women sat there. They were blind.

- nîšo kišê-'skwêwak anta kîy-âpiwak. môna wâpiwak.
êko mâka šákoc kî-pihtokwêw kîmôc. môna, môna, môna
ayamihêw. nêtê k'-itohtêw wêskwâhtêmihk. êkotê 'ni kâ-nahapit.
êko mâka môna kiskên'tamwak ôko kišê-iskwêwak awênihkâna
ê-pihtokwên'ci, êkâ ê-wâpicik.
êkot' ânta mâka k'-âpit.
- 12 kékah, kêka péyac kišêy-iskwêw k'-itwêw, "êko minawê," itêw anihi
wîci-kišêy-iskwêwa. "minawê êko."
êko kâ-otinât otaskihkw' âwa kišê-iskwêw. êko kâ-pakitinahk anta
mîciminiw, pîhci otaskihkohk. iškotêhk mâk' anta kî-pakitinam 'ci-ohtênik.
mêkwâc mâk' ê-ohtênik, âyâs kîy-otinêw anihi askihkwa. pîtoš ant' âpišîš
kî-pakitinêw, êkâ ê-kiskênimikot anihi kišê-iskwêwa.
êko, âšay ..., âšay âšay wî-miskawêw ..., âšay wî-natawênimêw otaskihkw'
âna kišêy-iskwêw. kî-wanihêw otaskihkwa anta kâ-'ši-âpinispan.
êko kâ-it..., kâ-itwêw, "âyâs mâškôc kâ-tôtahk. mâškôc kî-takošin âyâs,"
itwêw.
- 13 êko kâ-otinahk mistik.¹⁷
kî-nâtaawi-miskawêw antê wêskwâhtêmihk. kîy-..., kîy-ayi...,
kî-ayitâskwanam animêniw mistikoniw.
êko mâka kî-miskawêw.
"mâtik' awah âyâs ê'kwâwa kâ-kîw-otinât n'taskihkwa," ê'kwâni êtwêw.
"âyâs nâ kîna," itê...¹⁸
"êh'," itêw, "nîna âyâs."
"êko, âšay ..., âšay nâ wîpac k'-wî-ati-wanawîn?"
"êhê, wîpat âšay n'k'-âti-wanawîn," 'têw.
"wihtamawinân, wihtamawinân isa mwêhci wî-wanawîyanê."
ôko mâka kišê-'skwêwak k'-îšînihkâsowak otôskwanêsiwak.
otôskwaniwâhk kîy-ohci-nipahêwak awênihkâna. êko mâka, êko mâka
k'-itên'tamwak, "ispî wanawîtê ant' êškwâtêminihk, n'k'-êspanihonân êko
mâka, kêy-otôskwanahwakiht anah. n'ka-nipahânân âyâs," k'-itên'tamwak.
- 14 êko, êko kâ-otinât omîsâhkwayânah, háyâs.
k'-itâskwahwêw antê iš..., iškwtêmihk.
êko kâ-itât: "âšay niwî-wanawîn." êko kâ-itâskwahwât antê. êko
kâ-ispânihocik aniki otôskwanêsiwak ê-wâwâhçipiskwanêpanihocik anta, ê...
iškwtêmihk.
êko kâ-itâskwahwât anta omîsâhkwayâna âyâs.
êko mâka kîy-otôskwanahotowak aniki kišêy-iskwêwak, pîniš ê-nipahitocik

- Now then he went in stealthily indeed. He didn't, didn't, didn't speak to
them. He went over to the back part of the wigwam. There he seated
himself.
Now then, these old women didn't know that anyone was coming in, since
they were blind.
And that is where he sat.
- 12 At last, at last one old woman said, "Cook something." She said it to her
fellow old woman. "Cook something."
So this old woman took her kettle. Then she put some food there, inside
her kettle. And there on the fire she put it to boil.
While it was boiling, however, Ayas took the kettle. He put it in a slightly
different place without that old woman knowing it.
Then, now ..., now now she wanted to find it ..., now that old woman was
about to want her kettle. She lost her kettle from where it had been sitting.
Then she sa..., she said, "It's probably Ayas who did it. Perhaps Ayas has
arrived," she said.
- 13 So she took a stick.
She went looking for him there at the back side of the wigwam. She ...,
she pro..., she prodded with that stick.
And then she found him.
"Here's this Ayas, the very one who has taken my kettle," she said then.
"Are you Ayas?" she sai...
"Yep," he said to her, "I'm Ayas."
"So, now ..., now do you want to start going out soon?"
"Yes, I'll begin going out soon now," he said to her.
"Tell us, tell us exactly, when you want to go out."
Now these old women were called 'The Elbowed Ones'. With their elbows
they killed people. And so, and so they thought, "When he goes out from the
door there, we'll spring and then, we'll elbow that fellow. We'll kill Ayas,"
they thought.
- 14 So, so he took his sleeping-skin, did Ayas.
He held it on a stick at the d..., door.
Then he said to them, "Now I want to go out." Then he held it there.
Then those elbowed ones jumped up, jostling with their backs there a..., at
the door.
Then Ayas held up his sleeping-skin there.
So then those old women elbowed each other until they killed each other

tápiskôt, "áyás ká-tótawakiht," ê-'tên'tahkik.

- 15 êko máka, - 'kwáni, 'kwáni máka k'-áti-wanawit áyás
ká-'škwá-nipahiton'ci. mína kíy-ati-kihtohtêw.

êko mína mēkwác ê-pimohtêt, êko mína ká-wápahtahk mīk'wām¹⁹ mīn'
ê-cimatêk.

êko máka, otinikēkanak ê-nípitéhpisocik mihcēt, mihcēt ê-nípitéhpitēki.²⁰
awēnihkán mák' anta pimohtētē, mōna ta-šípásow.
ta-pāšici-kwāškwatiw piko. 'kwán ēšinākwahkipan ana ká-iši-ihāt ana, ana
ininiw anta.

pēyak mák' acimošiša kíy-'yáwēw. kišáspin mák' awēnihkán
ê-kitawē-wēpiškawát anihi otinikēkana, ēnikohk mikisimow atim.

êko máka ká-kwāškwatit ..., êko máka piyāšici-kwāškwatit áyás,
kī-kāhcišikawēw anihi oskana otinikēkana.

kī-nōhtákwanwa mák' anihi oskana.

- 16 êko máka acimošiš hēnikohk²¹ kī-mikisimow.

êko máka ká-kihciptahtāt áyás, kī-'mitišahokow²² an' ana... anihi
atimošiša.²³

êko wē..., wēnawīpanit ana kišē-'iniw; kī-'mitišahwēw anih' otēma.

êko ..., êko ê-wihpāpiskāk²⁴ kī-pīhicipanihow há... áyás.

êkot' āni mák' ê-'tāpit an ātim ê-mikisimot ēnikohk, êko máka, kī-sákit...
sákit... ciwē..., -sákit-ciwēpinēw²⁵ anihi šákwēši-wayāna ká-kī-mīnikot
ōhkoma. ê'kwán' tápiskôt šákwēšiw máka mán' ēy-ocipanihot k'-išinākosiw
ana šákwēši-wayán, antē 'ni... antē atāmihk animēniw ēy-ohci-tótahk anah
áyás.

êko, êko wiyāpamāt ana, an' ininiw; šákwēšiw piko k'-itēn'tam, êkwāni
ká-'ši-kīwēkápawit. "kákē oš' āni tápwē mína kišišaw kēkwāniw
n'titēnimāw," manā itwēw ê-kīwēkápawit anihi otēma ê-mikisimon'ci.

mōna kiskēnimēw áyása ant' átāmihk ēy-ihātān'ci.

- 17 ispi máka ê-'ti-nāwinākosin'ci anihi ininiwa, áyás mína kī-kihtohtêw.

êko mína ê-pimohtêt, mína kī-wápahtam mīk'wāminiw kotakīniw
ê-cimatēnik.

êko máka k'-ihātāw anta kišē-'iniw ê-mā..., ê-..., ê-māskisit..., ê-māskānik
pēyak oskāt, nāspic ê-mišānik. êko máka kī-mihcētāw..., kī-nipahēwākēw
animēniw opwām, ê-pāhtakwahwāt piko 'wēnihkána. êko máka kī-nišīniwa
ocawāšimiša, ê-wīci-tāšihkēmāt.

êko máka k'-ispaniniw mákah, áyás, áyás anta 'ci-nipāt.²⁶

mōna máka māši kawēšimow ana kišē-'iniw.

altogether, thinking, "It's Ayas to whom we're doing it."

- 15 So then, – then, and then Ayas began to go out after they had killed each
other. Again he started to go away.

Then again while he was walking along, then again he saw a wigwam set
up again.

So then, there were many shoulder blades hanging from a line, many
strung from a line. And if anyone walks there, he's not supposed to go
underneath [the shoulder blades]. He is only to jump over them. That's the
way it looked where that, that person was staying there.

Now he had one pup; and if anyone were to touch those shoulder-blades
and make them rattle, the dog barked really hard.

So then he jumped ..., so then Ayas, leaping over, caught those
shoulder-blade bones with his foot.

Then those bones gave off a sound.

- 16 At that the pup barked for all it was worth.

And then, when Ayas ran away tha' that ... that puppy chased after
him.

Then out ..., out came that old man; he ran after that dog.

So ..., so, as there was a cave in the rock, A..., Ayas jumped in.

The dog was looking around right there, barking like anything; so he
threw threw ... out ... threw out that mink-skin which his grandmother
had given him. Then that mink-skin looked like a mink sticking its
head in and out [of the hole], there that ... as Ayas did that from down
inside.

So, so that, that person saw him; he thought it was only a mink, so he
turned back. "I thought it was really something important that he saw," he
said as he turned back, because the dog was barking.

He didn't know that Ayas was down there inside.

- 17 When that person began to appear at a distance, Ayas once more went
away.

As he was walking along again, then, once more he saw another wigwam
set up.

Now then, there was an old person there cr... c... crippled ..., with one leg
crippled, and very big. Now there were many ..., he killed with that thigh of
his, just by crushing anybody [with the big leg]. So then, his two children
were living with him.

Now then it was time for Ayas, – Ayas to sleep there.

kēka máka kí-šákotihkwašiw ana áyás. kí-kawēšimohkásow.
kí-kiskén'tam máka šákok ê-ašahokot anihí ..., kí-nipáhkásow nēst' ana, ana
ká-..., ana kíšē-'iniw ká-mišánik opwám.

ispí máka nēskihkwámin'ci, ê-itén'tahk áyása kí-n'tawá'mēw.
éko péyá..., ékot' ê-'šiwatát²⁷ animēniw oskát ká-... ká-mišánik,
ká-máskánik, éko máka kētahtawin kí-páhtakwahokow kēkwāniw áyás
ê-nipát.

éko máka ká-n'tōpitahk ê-... ocistahikaniniw ká-kí-mínikot óhkoma.
kí-cístaham animēniw, animēniw opwám... miskátiw náspic
ká-kosiko-mahcihtát ê-páhtakoškákot. pínish ê-nipin'ci anihí kíšē-'niniwa
'kwāni ká-tōtawát.

18 éko máka ispi, – ispi ká-nipahát 'kwán' éší-wanawít 'kwāni mīn'
éší-kihtóhtēt.

éko, mīn' ê-pimohtēt, kí-wápahtam, mīk'wámin²⁸ ê-cimatēniki níšo.
éko mák' animēniw ká-níštamiškahk, kí-ohci-wanawíniw' éskwēwa.
kí-nisitawēniwēw²⁹ máka okáwiya.

éko, awa kíšē-'skwēw kí-wápa-mēw okosisa ê-pēci-takošinin'ci mwéhci.
"ááá, n'kosis áyás takošin. n'kosis, áyás takošin n'kosis," 'kwāni
ká-itwét.

éko máka, awa kíšē-'skwēw kí-péyakwēw anta mīk'wámihk. wí-...
éko máka, ana kíšē-'iniw, kotakíniw mīk'wámin' k'íhtáw, kotakiy'
awēnihkán' anta ê-wí-'ti-tašihkémát. (éko máka owikimákan' anté
kí-péyakoniwa 'kwantaw. éko, mōna ohci-..., mōna ohci-minototawēw.
kí-'wahkátēw ... kí-'wahkátēw owikimákana.) 'kwānima ..., 'kwāni
'kwantaw anté wéhci-wíkin'ci.

19 éko máka anihí ká-wíci-tašihkémát kotakiya iskwēwa péyak awášiša
kíy-... kí-... kí-'yáwēwak.

éko ká-..., ékw áwa áyás ispi ká-píhtokwét wíkinihk okáwiya misiwé
kí-mínikow tipácmōwininiw, ê-itót..., ê-itótámihci.

éko, éko ká-itwét áyás, "máca n'tawi-píhtokwé 'nima mīk'wám. ê-...
pwámoši píhtokwēyin máka, ati-píhtokwécina³⁰ mihta, miši-kotawé máka.
ošihtá iškotēw 'ci-mišák." éko ká-wanawít awa kíšē-'skwēw kíy-ati-..., "éko
máka ispi kíšákonéké, macostē-wēpin an' áwášiš." 'kwāni ká-itát.

éko, éko ká-w'nawít awa kíšēy-iskwēw, éko k'áti-píhtokwécinahk³¹ mihta
kíy-ati-pónam piko, tápiskóc kwayask kakwē...³² kēkwāniw ê-wí-tóhtahk
kíy-ati-tótam.

20 éko, éko ká-..., ispiy éti-mišák iškotēw, éko máka kíši...,

But that old person wouldn't even go to bed.

Finally, however, Ayas drowsed off. He made as if to go to bed, but he
knew very well that he was being watched by that old one ... that one
pretended to sleep as well ..., that one who ..., that old one with the big
thigh.

When he thought Ayas was sound asleep he went after him.

Then there dr..., that's where he took his leg, that ..., that big one, that
big one; but then suddenly something dropped on Ayas as he was asleep.

So then he felt for h..., his pointed stick which his grandmother had given
him. He jabbed that, that thigh ... leg which he felt very heavy as it pressed
down on him. That's what he did to him until that old person died.

18 So then when, – when he had killed him, then he came out, that's when he
set off there again.

So, as he was walking along once more, he saw tents set up, two of them.

And then from that one which he came upon first, there came out a
woman. He recognized his mother.

Then, this old woman saw her son coming towards her just as he arrived.

"Aaa, my son Ayas is arriving. My son, Ayas my son is arriving," that is
what she said.

Now then, this old woman was alone in the tent. She want...

But then, that old man was in another tent because he wanted to begin
living there with someone else. (And so his wife was alone there to no
purpose. So, he didn't ..., didn't treat her kindly. He detested her ... he
detested his wife.) That was ..., that was the reason why she dwelt there
idly.

19 Now then that other woman with whom he lived, they d... d..., had one
child.

So when, then this Ayas when he had entered his mother's tent, she gave
him all the news, how they were ..., how they were treated.

So, so Ayas said: "Go ahead, go into that tent. As ..., but before you go in,
push a log of wood in, and kindle a big fire. Make a fire so it's big." So when
this old woman came out she began ... "and then when there's a hot flame,
throw this child into it." That's what he said to her.

So, so this old woman came out, then when she began to push in wood she
just started to build a fire; she began to do it as though she were about to do
a proper thing.

20 So, so when ..., at the point where the fire was big, then she ..., she

kî-kišewâtotawêhkâsow anihi awâšiša.

"pêšiw, n'ka-tahkonâw," itêw.

môna wî-mînêw ana. "kâwin' ohci-mîn."

kêka mâka kî-mînakaniwan tâpwê, 'ci-tahkonât anihi 'wâšiša.

êko mâka kišewâtotot..., mêkwâc ê-kišewâtotawât kî-macostê-wêpinêw
anihi 'wâšiša. miconi kî-kiptâmâpasow an' awâšiš.

êkwâni mâk' ê-'ši-wanawîpanit, 'šâstaw kisiwâsiw ana
kišê-'n'niw anim' ê-tôtâmihci ocawâšimiša. "mitoni ..., mitoni
ka-nipahitin," itêw anihi wî-..., wîci-kišê-'niw' aspin
ê-wanawîpanin'ci.

âšay mâka wanawîpaniw kišê-'niw: "âyâs n'kosis, âyâs n'kosis, âšay
ninipahik kôhtâwiw."

"kwâcistak ô, tâpwê oš' âni ka-wâp'mâw âyâs kikosis," manâ itêw
ana kišêy-'iniw. "mô... môna wîskâc ka-ohci-wâpamâw ana kâ..."

âšay manâ wêhci-wanawîpanit âyâs anta okâwiya wîkinîhk.

âšay kâ-koškwâpišihk manâ okosisa êy-ohci-wanawîpanin'ci.

21 ê'kwâni mâka, aci-wâciyêmêhkâsow³³ manâ okosisa.

âšay manâ wani-kiskisiw animêniw kâ-ihkininik anta,

ka-kî-macostê-wêpinimici.

"âyâs êcika n'kosis kâ-cakošinokopanê,"³⁴ manâ icwêw.

êko manâ, cacašiwêkišimêw manâ 'misk'wayân'šiša kê-'ši-tâcâš...
-tâtâhkôskên'ci.

"miconi kî-pîkosicoš..., ki-pî..., kî-pîkositêšinôtokê âyâs n'kosis wâhnow
ê-pimohtêt," manâ icwêw.

"ta-âpacihiacik aniki³⁵ manâ," itâkaniwan;

ikâtê-wêpênimâkaniwiniwa manâ anihi amiskošiši-wayâna.

22 âšay manâ ..., âšay manâ mâka,

kâ-iškwâ-misiwê-'kwân'-mîn'-ati-minopanik, êko manâ wêyâpaninik awa

oškinîkiw âyâs kâ-išinihkâsot, kî-môhkocikêw piko isk... iskani-kîšik êy-ošihât
akaskwa, nišo.

êko mâka, ê-kanawâ'mât ..., ê-kanawâ'mât okosis' anim' ê-tôtamin'ci
nâspic kî-mikwaškatên'tam. wayêš kî-itên'tam.

"tânika pâskat, tânika pâskac wâ-tôtamokwê?" k'-itên'tam.

wî-nanihcîstawêw okosisa âšay wayêš ê-wî-..., ê-wî-tôtâkot.

êko kâ-kakwêcimât, "tâni wâ-..., tâni wâ-tôtaman anima kâ-..., kâ-tôtaman
kâ-ošihacik akaskwak?" manâ itêw.

"môna ..., môna ..., môn' âpatan 'ci-kiskên'taman. nîna piko, nîna piko

pretended to behave kindly to that child.

"Bring him here, I'll hold him," she said to them.

That woman didn't want to give him to her. "Don't you dare give it to her!"

At last, however, she was actually given it, so that she might hold the
child. But then she behaved fondl..., while she was behaving fondly to him
she threw that child into the flame. That child was thoroughly smothered
with smoke.

But bursting out at that point, that old man was really angry that his
child was so treated. "I'll kill you utterly ..., utterly," he said to his old
partner as she ran out and away.

But now the old person came out: "Ayas my son, Ayas my son, now your
father is killing me."

"Alas, surely indeed you will see Ayas your son," that old woman said to
him. "You will no..., not ever see that one who ..."

Now then Ayas suddenly came out of his mother's tent there.

Now he was surprised that his son came bursting out of it.

21 At that, he then made as if to shake hands with his son.

Now then he forgot what had happened there, when his child had been
cast into the flames.

"It must be Ayas, my son, who has arrived," he said to them.

So then, he spread little beaver-skins about where he would ste..., would
step.

"He must have completely blis..., he bli..., Ayas, my son, must have
blistered his feet walking a long way," he said.

"What's the use of those then?" someone said; then those little beaver pelts
were thrown aside.

22 Now then ..., and now then, after everything was back to normal again,
then in the morning this young man, Ayas, as he was called just whittled all
..., all day making arrows, two.

So then, seeing him ..., seeing his son doing that, he was very much
worried. He had something on his mind.

"I wonder what, I wonder what on earth he wants to do," he thought.

He was nervous that his son now wanted ..., now wanted to do something
or other to him.

So he asked him, "What do you wa..., what do you want to do in what ...,
what you're doing that you've made arrows?" he said to him.

"There's no ..., no ..., no use for you to know. Only I, only I know this

- n'kiskên'tên ôma kékwan kâ-tôtamân," manâ itwêw, âyâs.
- 23 âšay manâ wêyâpahk.
êko mâka, êko mâka kâ-..., kâ-tôtahk animênîw kékwanîw kâ-wi-tôtahk.
êko išpimihk kâ-iši-pimocikêt³⁶ anihi akaskwa.
êko mâka, kî-tâwahokow p..., ê-cipêkisinici akaskw' anah, ana kišêy-'iniw.
miconi mâka kî-nâspitahokow.
'kwâni mîna pëyakwan anihi kotakiya.
ê'kwâni mâkah, kâ-..., pëyakwan kâ... kâ-tôtâkot ana kišê-iskwêw
kî-nipahi..., kî-nipahikowan anihi akaskwa, – anihi kâ-ošihât anah
âyâs.
êko mâka kâ-itwêw anima, êko k'-âti-pasitêk, k'-âti-pasitêk
mâk' âskiy, anima³⁷ kâ-iškwâ-tôtahk, ohcitaw ê... ê-kî-tôtahk
'ciy-ati-pasitênik.
- 24 êko mâka ana kîy-ati-pasisow kišêy-'iniw. anima mâka
'ci-kiskisinâniwahk, kâ-kî-mânên'cikêt ..., kâ-kî-mânênimât wîci-kišê-'niniwa
kiskinowâcitan ..., kiskinowâcitanwan ...,³⁸ kiskinowâcitan ihtakwan.
kî-wâpahtênâwâw 'n' ânima mâna kâ-pîpotêpanik³⁹ kékwan
kâ-tâtâhkoscâcîkâtêki kâ-wîpâki kâ-o..., kâ-osâwâki.
êko mâka, êwakwâna kišê-'niniw kâ-kî... kâ-k'-ispanit, ispi
kâ-'ti-câkâskitênik wîyaw ê'kwâni kâ-'ti-išinâkwahki anihi. anihi
cîpayi-pastêw' mâka kâ-'šinhkâcîkâtêki 'kwâni kâ-pîkišêpanik ê'kwâni
kišêy-'iniw.
êko mâka, asiniy ana kâ-wâpamêk, ininasiniy kâ-mânâcâšîkîšit.⁴⁰ kâ...
kâ... kâ-askîwâpiskisit kâ-išinâkosit, êwakwâna wîna, êwakwâna wîna
kišê-iskwêw.
êko mâka, aniki wînawâw, aniki w..., âyâs wîna êwakwânimah nânih
sâkahikan âskaw n... pîhtâpêwak nân..., pîhtâpêkohk kâ-cimasot âskaw
wâkinâkan, asâmâhtik ê-minwâšîšit.
êwakwâni wîna, âyâs. ê'kwâni kâ-itwêkohanê âyâs, anima 'ci-išinâkosit
wîna. êkot' ânta nêsta wîna kâ-iši-kišîpipanit.
- 25 "êko mâka, êwako t'-âti-âpacihêwak ininiwak kâ-'ti-pimâtisicik
'ci-otasâmâhtikocik,"⁴¹ k'-itwêw anima kâ-k'-išinâkohot.
êko wîna okâwiya kâ-minwâšîhk sâkahikanîhk askiy kâ-nôkwahk
'ci-minwên'tahkik ininiwak ê-pimohtêcik ê-kanawâpahtahkik ê-'išinâkwahk
askîhk ana kâ-nanêskamikâk⁴² mâna, ê'kwâni wîna okâwiya kâ...
kâ-išihon'ci.
ê'kwâni êskwâpêkahk tipácimôwin, âtanôhkân âyâs ohci.

- thing that I'm doing," Ayas said to him then.
- 23 Now it was the following day.
So then, so then he di..., he did that thing which he wanted to do. He shot
those arrows up high.
And then, because the arrows were pointed, that, that old man was hit.
He was killed outright.
Then again, it was the same with that other one.
And then, it was ..., it was the same ... the same thing happened to that
old woman ... she was kil..., she was killed by those arrows, the ones which
Ayas had made there.
So then when he had said that, then it began to burn, the earth began to
burn, after he had done that, because ..., because he did it deliberately so it
would begin to burn.
- 24 So then that old man began to burn. And that was to be remembered as a
sign of his having abused, of his having scorned his old mate ..., a sign is ...,
it is there as a sign. You have seen again and again that thing which makes
smoke when trodden on, which are hollow, y..., and yellow.
Well then, that old man the way ..., the way things went with him, when
his flesh began to be all burnt out, that's what those things looked like. And
those "Ghost-smokes" as they're called, that one that steams, that's the old
man.
So then, that stone which you see, Indian stone defaced with mud, which
..., which ..., which appears to have white moss on it, that one is her, that
one is her, the old woman.
And furthermore, those ones are them, those ones are th... that
one is Ayas alongside the lake sometimes al..., alongside the [lagoon]
the tamarack which sometimes sticks up in the lagoon, a fine snow-shoe
wood.
That one was Ayas. That's what Ayas must have said so that he looked
like that. And that was the end of him too.
- 25 "And so the Indians of future generations will go on using them as
snow-shoe frames," he said, that one which he made himself look like.
And his mother is the good land which appears on the lake so the Indians
may take pleasure as they walk about looking at where the land runs out to
little points, – that is the way his mother was dressed.
That is the length of the account, the legend about Ayas.